

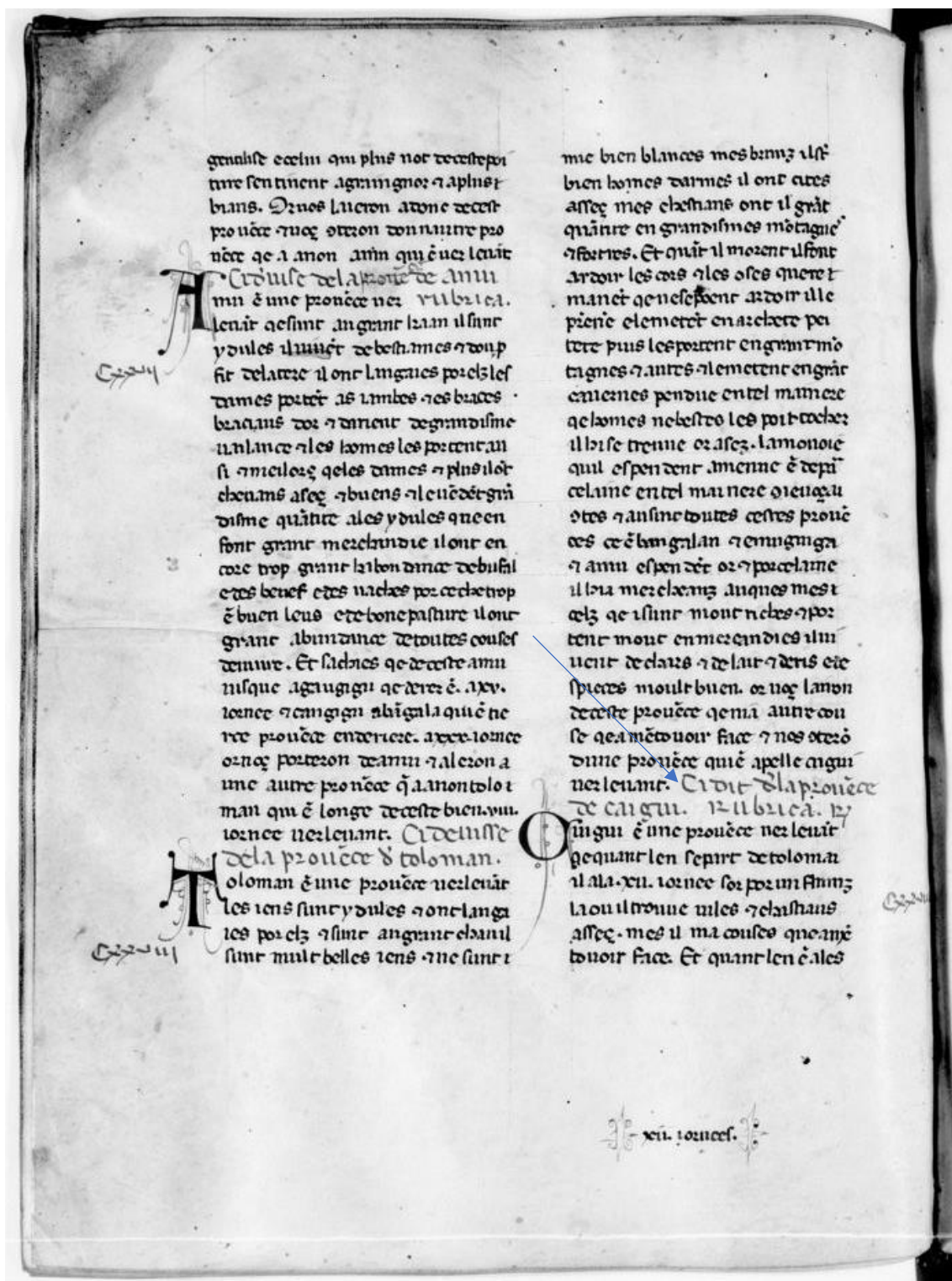
全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ (I)内陸部

16 チュジュ 叙州 Ch.130



図1 獅子狩り BnF fr 2810 f.61r



en. iornes sor por cest flum adonc tre
 une len la cite deslignat qe moure
 grant et noble il sunt viles et sunt a
 ngrant haan il muet demerandue
 etars et suoz di quil sont vras des
 scotes d'arbes et sunt moue bian et
 uestent celz vras de stee il sunt ho
 mes d'ames il neont monore se qe
 le chate tou grant haan qe uoz
 a dit. car leuz di qe deslignat so
 mes nos entes teres qe espentet les
 carre tou grant haan al bia taur
 Ayone qe nulz homes ne puet d'ont
 launt deors demerandue. car le honz
 le megrout manant. Et suoz di
 nautre chouse qe quant les homes
 uont por cest flum et launt deors
 rent auai leu seil ne demerandue
 longe de terre les honz les uont aelz
 usqe alabude et en prant un lo
 me et sen uat saone et les menue
 mes le uoz di ke les homes sen sen
 uent bien gater. et uoz di car il s'it
 grantusmes honz et perleusmes
 si lachies qe uoz di un me meue
 car le uoz di qe en ceste cite ach
 ens qe ont d'ar d'unt qe uont aelz
 il le hon. mes sinuelent eue deus
 car lachies qe un home. et u. chenz
 ceueit un grant lyonz et uoz di un
 comat quant une home chenz
 porclamm con arep saue. et deus
 chenz grandusmes et launt que
 il treue un grant lyonz les quies

quesunt aris et fors tantost qe il noiet
 lequien le hon il coient seil moue
 ardemant. les honz seque uel les chie
 mes les chenz tantost quil noient qe
 le hon sen uat ille coiet deues et le
 moient ales cuisses ou a le coe et le
 onz seque moue fier mat mes ne
 les puet atant por ce qe les chenz
 se senet bien gater. Et qe ne en
 ouie le hon d'ont moue porlegrat
 remoz qe font les quenz et adonc se
 met alanoie porlegrat auai arie
 ouil sepoisse apier por moue le
 uie ales chenz. Et en ce qe le hon
 sen uat les chenz les uont toue
 foies moiant deues. Et le honz
 seque or et a la. Et qu'il le uat
 et il met man alon are et adonc
 des saue et une deus et plus et ates
 qe le hon chier moie. Et en ceste ma
 inez en ce ent man. car ne se
 puer defende au home de deual
 et au. bien chenz. il ont se
 ales emeandies de toutes fautes en
 grant abundance les quies sepo
 tent por cest flum en manes pas
 Et lachies toue uoie mat qe sus por
 cest fluz along et en ce. et u. iornes
 et treue lentoues fautes aies et a
 stans en grant abundance les
 iens sunt ydoles et sunt augment
 chan lor monore sunt de chate et
 et la monore d'ou seignoz il uient
 demerandue et dars. Et achef.

de .xii. iornee atonc treune len asin
 dū si de coi ceste liure en parole
 en anees. Et de l'indū si separt l'q
 echenanche bien. lxx. iornee por pro
 uences epi: teies les quelz nos so
 mes este. Il auon escript enostre
 liure en anees. Achief de l'x. ior
 nee trouue len guigu la nos son
 mes est. Et d'iguigu sepi: len
 ala quatre iornee trouant ares
 q'as auē a se les iens sunt de grāt
 merchañdies eie grāt. Ars il sūt
 roules et ont monie dou grāt
 han lor seingnor. ce ē eie. Achief
 de .iiij. iornee treune len laite
 de ca dū si qui ē uermidi. Te de
 la poutece dou clauti. q'ue en
 teron de ceste ca dū si sa ouenane
 en si d'uoq pōes ou.

**Cidense
 de la cite d'acianfu. rii.**

Cidense ē une grāt cite. noble
 doucū. q'ē uermidi. les iens sūt
 y dūles q'font ardoir lor mors il
 sunt augrant elan q'ont la monie
 de cāte il mūt de merchañdies
 q'as car il ont soie a se il font
 dias dōies q'ē soie q'ental en
 grāt. Abonance ceste cite ont
 cite q'chañs a se soue fācins
 ne. Gr nos pātron de a. q'aleu
 auant por mudi. iii. iornee q'uoq
 steron dūne autr cite q'auo
 anaglu.

**Cidense de la cite
 d'anaglu.**

une moue grāt cite uermidi est
 augrant han q' de la poutece dū t
 grāt. Cāte lor monie ē de cāte il sūt
 y dōies q'font ardoir les cors mors.
 Et la chies q'ē en ceste mite se fāt la
 sal en grandissime q'ū cite q'uoq dū
 comant il ē uoir qu'il prenēt une ma
 neie de tere qui ē mole la māsie
 e de ceste tere font grāt mōs. e de
 sus cest mōt gūent augues a se car
 q'ele uie q'lametent en grāt por et
 en grāt chautece de fer el a font boir
 a se. q' atonc ē l'el sal fait mour bāus
 eblance q' menu. Et sus dū q' de cē
 sal se porte por maintes steres en
 uiron q' si en ont grāt auon. or
 u q' pātron de ceste cite q' en a
 autr elouse q' amētonoir fāt
 quos steron dūne autr cite q'
 est apelle anaglu qui ē uermidi.
 et uoq steron de se fāt.

**Cidense
 de la cite de anaglu.**

Canaglu ē une cite dou cāte uermi
 midi ē augrant elan il sūt y dē
 et ont monie de cāte il ē longe
 de anaglu. i. iornee q' en cest. i. ior
 nee se tūne uies q' cañs a se
 q' toutes sunt augrant han q' sūt
 teies de grāt merchañdies q' sūt
 moue pātable augrant sūt. Et la
 chies q' epemula cites de anaglu uat
 un grāt flūm q' large por lequel se
 portent q' en sus q' en uis grandis
 sines quāt des merchañdies de loel

[1] Ci dit de la province de Ciugiu.

[2] Ciugiu est une province ver levant qe, quant l'en se part de Tolomai<n>, il ala .XII. jornee sor por un flumz, la ou il trouve viles et chastiaus aseç; **mes il n'i a couses que a mentovoir face**. Et quant l'en est alés |59a| .XII. jornés sor por cest flum, adonc treuve l'en la cité de Ciugiu, qe mout est grant et noble. [3] Il sunt idules et sunt au Grant Kaan. Il vivent de mercandie et d'ars. [4] Et si voç di qu'il font dras d'escorses d'arbres, et sunt mout biau, et vestent celz dras d'estee. Il sunt homes d'armes. [5] Il ne ont monoie for qe le charte dou Grant Kaan qe je voç ai dit, **car je voç di qe desormés somes en les teres qe espendent les cartre dou Grant Kaan**.

[6] Il hi a tant lyonç qe nulz homes ne puet dormir la nuit deors de maison, car le lionz le mengi<e>roit mantinant. [7] Et **si voç di un autre chouse**: qe quant les homes vont por cest flun et la nuit demorent aucun leu, se il ne dorme{re}nt bien loinge de tere, les lionz vont a elz jusqe a la barche et en prant un home et s'en vait sa voie et les men<j>ue. [8] Mes **je voç di ke** les homes s'en sevent bien garder, et voç di car il sunt grandissmes lionz et perilieus; mes si sachiés qe je voç dira<i> une mervoie, car je voç di qe en ceste contree a chiens qe ont d'ardimant qe vont asailir le lion, mes si vuelent estre deus, car sachiés qe un home et .II. chienz occient un grant lyon, **et voç dirai comant**.

[9] Quant une home chevauche por chamin con ar<c> e con saiete et con deus chiens grandismes, et il avint que il treuve un grant lyon, les quiens, |59b| que sunt ardis et fors, **tantost qe il voient le lyon**, il corent sor lui mout ardiemant. [10] Le{s} lionz se gire ver les chien, mes les chien se sevent bien garder. Les chiens, tantost qu'il voient qe le lion s'en vait, il le corent derieres et le mordent **a les cuisses ou a le coe**; et le lionz se gire mout fieramant **mes ne les puet atandre por ce qe les chienz se sevent bien garder**. [11] **Et qe voç en diroie?** Le lion doute mout **por le grant remor qe font les quienz** et adonc se met a la voie por trover aucun arbre ou il se poisse apoier **por moustre<r> le vix a les chien**. Et, **en ce qe le lion s'en vait**, les chiens les vont toutes foies mordant derieres; et le lionz se gire or ça or la. [12] Et quant l'en veit ce, **il met main a son arc** et li done des saiete, **et une et deus et plus et tantes qe le lion chiet mort**. [13] Et en ceste maineres en occient maint, **car ne se puent defendre a un home de cheval che aie .II. buen chien**.

[14] Il ont soie aseç e mercandies de toutes faites en grant abundance, le queles se portent por ceste flum en maintes païs.

[15] Et sachiés tout voi<r>emant qe sus por cest flunz alonz, et encore .XII. jornee, et treuve l'en toutes foies cités et castiaus en grant habundance. Les jens sunt ydoles et sunt au Grant Chan. Lor monoie sunt de charte, ce est la monoie dou seingnor. Il

vivent de mercandies et d'ars.

[16] Et a chief l59cl de .XII. jornee adonc treuve l'en a Sindinfu, de coi ceste livre en parole en arieres. Et de Sindinfu se part l'en et chevauche bien .LXX. jornee por provences e por teres <en> les quelz nos somes esté et l'avon escript e<n> nostre livre en arieres.

[17] A chief de .LXX. jornee trouve l'en Giugiu, la o nos sommes esté. Et da Giugiu se part l'en et ala quatre jornee trovant cités et castiaus aseç. Les jens sunt de grant merchandies e de grant ars. Il sunt idules et ont monoie dou Grant Kan, lor seingnor, ce est cartre.

[18] A chief de .IIII. jornee treuve l'en la cité de Cacanfu, qui est ver midi et est de la provence dou Chatai, et voç en conteron, de ceste Cacanfu, sa convenance, ensi com voç porés oïr.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より)

F130 カイジュ¹地方について述べる

チュジュ²は東の方の一地方で、トロマンを發って川に沿って十二日行程行ぐが、町や城市がいっぱいある。しかし記すべきことはない。その川沿いに十二日行程行くとチュジュ市があり、とても大きく立派である。偶像崇拜で、グラン・カアンの下にある。商売と職人仕事で生きる。いいですか、木の皮から布を作り、とても美しく、夏その布を着るのですよ。武人である。前に述べたグラン・カアンの紙以外には貨幣を持っていない。つまり、これから我々はグラン・カアンの紙幣を使う土地にいるのです。

獅子³がたくさんいるから、誰も夜家の外で寝ることはできない。すぐに獅子が食らうからだ。もう一つのことをお話しすると、この川を通っていて夜どこかで寝るとき、土地から充分遠いところに寝ないと、獅子が船までやって来、人間を捕まえて去り、それを食べる。しかしいいですか、人々は身の守り方をよく知っており、³お話しよう。すなわち、とても大きく危険な獅子なのだが、一つ驚くべきことをお話することをご承知⁴ありたい。つまりいいですか、この地域には獅子に飛び掛っていく[ほど]勇敢な犬がいるのです。しかし二頭要る。つまり、人間一人と犬二頭が大きな獅子を斃すことを知ってもらいたいのだが、どのようにしてかお話しよう。一人の人間が弓矢と二頭のとても大きな犬を連れて馬に乗って道を進んでいて、大きな獅子に出会うことがあると、勇敢で強い犬は獅子を目にするや否やとても勇敢にそれに突進する。獅子は犬の方に向く。⁴しかし犬は、獅子が去るのを見るや否や後を追いかけて、腿か尾に噛み付く。獅子はとても激しく向き直るが、犬は身の守り方をよく知っているので、これを打つことができない。で、どうなるか。獅子は、犬のたてる大きな吠え声にとってもおびえ、犬に顔を向けるためにもたれかかることのできる木を見つけようとして逃げ出す。獅子がこうして進んでいる間も、犬はたえず後ろから噛み付きに行く。で、獅子はあちこち振り向く。これを見て彼は弓に手をかけ、一本二本とさらに獅子が倒れて死ぬまで矢を射掛ける。このようにしてたくさん殺す。二頭の優れた犬を連れて馬に乗った人間からは、身を護れないからである。

多くの絹とあらゆる種類の商品が豊富にあり、この川を伝って多くの地に運ばれる。

また、その川をさらに十二日行程行ぐが、その間ずっと町や城市がいっぱいあることをよくご存じ下さい。人々は偶像崇拜で、グラン・カンの下にある。お金は紙、つまり君主の貨幣である。商売と職人仕事で生きる。十二日行程の終わりにシンディンフ⁵があるが、そこについては本書で前に述べている。シンディンフを發って、かつ

て我々がいたし本書で前に記した地方や土地を七十日行程も馬で行く。七十日行程の終わりに、かつて我々が通ったジュジュ⁶がある。ジュジュを発ち、町や城市をいっぱい見ながら四日行程進む。人々は大商売と職人仕事に従事する。偶像崇拜で、君主グラン・カンのお金つまり紙幣をもつ。四日行程の終わりにカチャンフ市⁷があり、南の方にあつてカタイ地方に属する。で、そのカチャンフについて、皆さんがお聞きになれるようその有り様をお話しよう。

1・2) MS *Caigiu*(見出し), *Caingiu*(目次), *Ciugiu/Cuigiu*(本文) : 叙州 Chu-chou, 現宜賓 Yi-bin。 3) lionz<ライオン> : 虎のこと。 3) Bn *et vos di [comant]* <[どうするか]お話しよう>。 4) Bn [犬は身の護り方をよく知っていて、獅子はこれに触れることができないから、立ち去ることになる] : V に基づく [Benedetto:128]。 5) Sindinfu : 成都府 (Ch.114)。 6) Giugiu : 涿州 (Ch.106)。 7) Cacionfu : 河間府(Ch.131)

(拙訳『世界の記』より)

これら太字箇所は、異なりというよりは、Z も R も大きく要約・省略していることから来るもので、事実に関わる異なりはない。

ann. Jusques a tangagn qui dene
 re est a a. x. iournees. Et a tangagn
 jusques a tangala qui est nerte pro
 vince en arriere a a. x. iournees
 Or nous partrons de ann et nous
 a une autre province qui est tholo
 man qui est loing de ceste bi. iij.
 iournees toutes son vers soleil le
 uant. Et dence de la province de
 tholoman tholoman. C. xlvij.
Cest une province vers leuant.
 Les gens sont vides. et ont langage
 pareus et sont au gant. haam. Il
 sont mlt belles gens. mais ne sont pas
 bi blanches. mais bonnes gens. Il
 sont bi gens d'armes. Il ont d'icez asse
 et chascuns agant habundance de
 grans montaignes et en fies lieux
 et quant il muient il font arbor
 les cors et prennent les os et les mu
 cent en pentes arces. puis les me
 tent en grans montaignes et ha
 tes et les metent en grans amonies
 et les pendent en tel maniere q'este
 n'est mie en puer touchier. Et y a en
 ue or asse. Et armonie que il coq
 dent est de puer celamine en tel man
 ere que ie vous ai dit. Et ainsi tou
 tes les provinces. cest adue tangala
 et tangagn et ann descendent et
 descendent pour celamines et or. Il y a
 marchans qui sont mlt riches et por
 tent mlt de marchandise. Il viennent
 de chier et de lart et de rre. et font leur
 vins de prison deus des pices mont
 lous. Or nous laissons de ceste prin

55
 ce qui ma autre chose qui ammen
 tendre face. Si vous content d'une
 autre province qui est digne de
 leuant. Et dence de la province de en
 signy est d'icez p. gny. C. xlvij.
Est une province vers leuant. et quant
 on se part de tholoman et d'icez asse
 dessus. C. xlvij. iournees la ou
 en t'enue villes et chascuns asse.
 Mais quant on est de n'a qui amme
 tendre face. Et quant on d'icez asse
 ces. xlvij. iournees sus ce flm. adue
 si t'enue l'en une cite qui est singul
 qui mlt est grant et noble. et sont
 vides et sont au gant. haam. Il
 viennent de marchandise d'icez. Et a
 chier que il font d'icez descor. et d'icez
 qui sont mlt beaux et d'icez asse.
 Il sont bi gens d'armes et ont mon
 noie de chartrains. Et sachiez que ice
 or mais l'ame de terre ou len de
 pent le charter d'icez. haam. Il
 va tant de lions que nul lion ne
 puer dormir de l'our l'our de l'armat
 son. Et encor quant len l'ait puer
 sus ce flm. selen ne tel loing que bi
 de la rre. Si sont les lions an
 Jusques au t'esau. et mement ce
 qui puent ataper. Et ne fust
 ne aide que les homes ont nus ne
 puer cheminier par ceste province
 pour la grant quantite de lions qui
 pa qui sont mlt grans et mon
 fiers. Il a en ceste province mon
 grans chiens et fiers et ont tant de
 hardement que quant il sont. n.

ensemble il assaillent le lion si que
l'ome toute fois que il chemient
sien mainent. n. si que auant il
trouvent le lion si li quement sus
nif li diement. Et le lion se des
fent contre les lions chiens. Mais
il seient trop bñ garder que le ly
on ne les touche. Et il se vont tou
te fois occant. Et vlsant et mordant
lai. En la queue on en la anse ou
la ou il le pueent attraper. Et le
lion ne fait nul semblant. Mais
auant fois se romne vers les chi
ens nif fierement que se il les
attrapit il les occant. Mais il
se sentent nif bñ garder. Et am
si uale lion finant la noise des
chiens pour entrer en et l'ois pre
nonner arbre ou apier soi de
que les chiens ne le puissent ue
ir. Derriere pour faire ennuy. Et
quant les lions voient que le
lion se nief ala noise si metent
main ans ars il sont nif ton ar
cher. Et le nient si ce lems sa
ices que il chier ala tene morte.
Et ainsi se deliement les chemia
des lions. Il ont soit assez et auant
marchandises les quelles en pe
te ca et la et sus et mo par cest flui
en plusieurs pars. Et encore se le
cheuande sus ce flui. En iorn ne
ce trouuant toutes fois assez
et sont ydres et sont angustie. La
et si ont leur monnoie de char tans
et si vuent de marchandises et d'ars

et a ya lions d'armes assez. Et quant
len a cheuande. En iorn nece si nien
ne len la cite de syndi de quoi dent
hure parole a l'arieres. Et de syndi
si se pnt len et cheuande len bien.
Les iornes par promices et par
ates et par chastans es quene no
auone este. Et est est apr en ce mē
hure tout par ordre apremment et
au chief de ces. Les iornes treime
len engny la ou nonne auone este.
Et de engny cheuande len. My ior
nees trouuant ates et chastans
assez. Les genz sont de gams mar
chandises et de gams ars et sont y
dres et ont monnoie de char tans
du gant. La m. lein seigneur.
Et au chief de ces. My iornes si
treime len la cite de caamfi qui est
uers indi. Et est de la promice de
cans si que tans pnt out a des
sus. Et dit de la cite de caamfi. C.
Caamfi est une cite noble et
et sont ydres et sont angustie
les mors et ont monnoie de char
tans et vuent d'ars et de marchan
dises. Car il ont soit assez. De quoi
il sont d'ars dres et de soit et de
cendans en gant quant. Et
ya ates et chastans assez et sont
de gant seigneurie. Et nonne par
monnoie di. Et cheuande tans. My
iornes auant vers indi. Et a
donc si nient len une cite qui am
a angli de quoi nonne tans contre
iorn a des sus. Et dit de la cite de

Ci dit de la province de Enguy. .C.XXIX.

[1] Enguy est une province vers levant et, quant on se part de Tholoman et chevauche dessus .I. flun .XII. journees, la ou <l>en treuve villes et chastiaus assez. [2] Mais autres choses n'y a qui a ramentevoir face. [3] Et quant on **chevauche** ces .XII. journees sus ce flun, adonc si treuve l'en une cité, qui a non **Fungul**^①, qui moult est grant et noble. [4] Et sont ydres et sont au Grant Kaam. [5] Il vivent de marchandises <et> d'ars. [6] Et sachiez que il font dras d'escorse d'arbres qui sont moult biaux a vestir l'isté. [7] Il sont bien gent d'armes et ont monnoie de chartains. [8] Et sachiez que desormais sommes es terres ou l'en despent le<s> chart[re] du Grant Kaam.

[9] Il y a tant de lyons que nul homs ne puet dormir de [nuit] hors de sa maison. [10] Et encor, quant l'en vait par nuit sus ce flun, se l'en ne s'esloingne bien de la rive, si vont les lyons av[ec] jusques au vessiau et menjuent ceus qui pueent atraper. [11] **Et ce ne fust une aide que les hommes ont, nus ne porroit cheminer par ceste province pour la grant quantité des lyons qu'il y**^②, a qui sont moult grans et moult fiers.

[12] Il a en ceste province moult grans chiens et fiers, et ont tant de hardement que, quant il sont .II. |55c| ensemble, il assaillent le lyon, si que <es> omme toute foiz que il cheminent si en mainnent .II., si que, quant il treuvent le lyon, si li queurent sus moult hardiement: et le lyon se desfent contre les chiens, mais il se vent trop bien garder que le lyon ne les touche et il le vont toute foiz occiant et **uslant** et mordant, lai en la queue ou en la cuisse **ou la ou il le pueent atraper**; et le lyon **ne fait nul semblant, mais aucune foiz**^③ se tourne vers les chiens moult fierement, que, **se il les atrapoit, il les occirroit**, mais il s'en se vent moult bien garder. [13] Et ainsi va le lyon fuyant la noise des chiens **pour entrer en .I. bois** por trouver arbre ou apuier soi, **a ce que les chiens ne le puissent venir derriere pour faire ennuy**^④. [14] Et quant les hommes voient que **le lyon se met a la voie**, si metent main aus ars – **il sont moult bon archier**^⑤ – et le **navrent** si de leurs saietes que il chiet a la terre mort. [15] **Et ainsi se delivrent les cheminans des lyons**^⑥.

[16] Il ont soie assez et autres marchandises, lesquelles <l>en porte **ca et la et sus et jus** par cest flun en pluseurs pars.

[17] Et encore {se} l'en chevauche sus ce flun .XII. journees, trouvant toutez foiz citez assez.

[18] Et sont ydres et sont au Grant Kaam; et si ont leur monnoie de chartains; et si vivent de marchandises et d'ars. |55d| Et si y a hommes d'armes assez.

[19] Et quant l'en a chevauchié .XII. journees, si treuve l'en la cité de Syndifu, de quoi cest livre parole ci arrieres. [20] Et de Syndifu se part l'en et chevauche l'en bien .LXX. jornees par provinces et par citez et par chastiaus, es quieus nous avons esté, et est escript en ce nostre livre tout par ordre appertement. [21] Et au chief de ces .LXX. journees treuve l'en Enguy, la u nous avons esté; et de Enguy chevauche l'en .III. jornees trouvant citez et chastiaus assez.

[22] Les genz sont de grans marchandises et de grans ars, et sont ydres, et ont monnoie de chartains du Grant Kaam, leur seigneur. [23] Et au chief de ces .IIII. journees si treuve l'en la cité de Cacanfu, qui est vers midi et est de la province de Catay, si comme vous porrés oïr ci dessus.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より)

[3] ① Fungul<フングル>：Enguy（見出し）の誤転記。

[11] ② **Et ce ne fust une aide que … pour la grant quantité des lyons qu'il y**「次のような助けがないと、ここにいっぱいいる獅子のため、人は誰もこの地方を旅行くことは出来ない」：下の記事の予めのまとめ。

[12] ③ 「尾や腿やどこであろうと噛み付けるところ…」 「獅子は何気ない振りをしているが、何度か犬の方に振り返り…それを捕まえて殺そうとするが…」。

[13] ④ 「獅子は…森の中に逃げ込み、犬が後ろから追いかけて来て攻撃することの出来ないよう後ろ盾になる樹を探す」。

[14] ⑤ 「彼らはとても優れた弓手である」。

[15] ⑥ 「こうして旅人は獅子から解放される」。

F との間に基本的な異なりはなく、これらは訳者による言い替えや補いによるものと思われる。

Di Cugiu.

[1] Cugiu è una provincia verso levante che, quando l'uomo si parte di Toloman, e' va XII giornate su per uno fiume, ov'à ville e castella assai. [2] Non v'à cose da ricordare. [3] E di capo de le XII giornate si truova la città di Sinuglil, la qual è molto nobile e molto grande. [4] E' sono idoli ed al Grande Kane. [5] E' vivono di mercatantia e d'arti, e fanno panno di scorze d'àlbori e sono be' vestir di state. [6] E' sono uomini d'arme; non ànno moneta se non le carte del Grande Kane. [7] E' v'à tanti leoni che, se neuno dormisse la notte fuori di casa, sarebbe incontanente manicato. [8] E chi di notte va per questo fiume, se la barca no sta bene di lungi da la terra, qu'ando si riposa la barca, andrebbe alcuno leone e piglierebbe uno di questi uomini e mangiarebbelo, ma gli uomini si ne sanno bene guardare. [9] Li leoni ci sono grandissimi e pericolosi. [10] E sì vi dico una grande maraviglia, che due cani vanno a un grande leone – questi cani di questa contrada – e ucidollo, tanto sono arditi, e dirovi come. [11] Quando un uomo è a cavallo con due di questi buoni cani, come i cani veggono il leone, sì tosto corrono a llui, **l'uno dinanzi e l'altro di dietro, ma sono sì mastri e leggeri che leone non li tocca, perché leone guarda molto all'uomo**^①. [12] E 'l leone si mette a partire per trovare àlbore ove ponga le reni per mostrare il viso a li cani, e' cani tuttavia «lo mordono» a le cosce, e **fannolo rivolgere or qua or là**; e l'uomo ch'è a cavallo sì lo seguita percotendolo di sue saette **molte volte**, tanto che il leone cade morto, sì che non si può difendere da un uomo a cavallo co due buoni cani. [13] Egli ànno seta assai, e su per questo fiume va mercatantia assai da ogni parte **per li rami** di questo fiume. [14] E ancora andando su per questo fiume XII giornate, si truova città e castella assai. [15] Le gente sono idole e sono al Grande Kane; e spendono monete di carte. [16] **Alcuna gente v'à d'arme, alcuna v'à** «di» mercatanti e artefici^②. [17] Di capo de le XII giornate si truova Sindifu, di che questo libro parlò adietro. [18] Di capo di queste XII giornate, l'uomo cavalca bene LXX giornate per terre e per province, di che parlò questo libro adietro. [19] Di capo de le LXX giornate l'uomo truova Cugiu, ove noi fummo. [20] Da Cugiu si parte e va IIII giornate, trovando castella e città assai. [21] E' sono artefici e mercatanti, e sono al Grande Kane; ànno moneta di carta. [22] Di capo de le IIII giornate si truova Cacafo, ch'è de la provincia del Catai. [23] E dirovi **sua usanza** e suoi covenentri, come potrete udire.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione TA* より)

①[11]「獅子を見ると、犬はすぐそれに向って一匹は前一匹は後ろに突進し、犬はとても有能で敏捷だし、また獅子はとても人間の方に注意を払うから、犬を捉えることが出来ない」。

②[16]「(住民の)ある者たちは武器、ある者たちは商売と職人仕事でやって行く」。

Cap C V

Ongun leune proumzia verso leuante laqual troua lomo qu
 ando el se parte de kilomany lomo chavalier ben dodeze zornade po
 ra uno fiume et oua puzor zita chastelle. Inchaus de queste dodeze zo
 nade se troua lazita de purghe che molto grande e nobelle. chentra. E
 to posta aloray chany la zente e grolata. et sono molto valenti pr
 arme. In questa proumzia esda asai el sege fr drapi de sthorzo dardo
 z. Et sono molto belle laquali puzono linstade. Est ne tanti lionz che
 non oia dormu. nesuno lanoche fuor de chaya. perche lionz deue
 zono zapthano che trouano. lenaue che uno pr el fiume dico dno
 desupra pr loqual setraze molto merchadente no oia no fine lanoche
 apressa alaura che lionz sono lanoche alabar che. Est tunc uno
 alchany homo dentro silmanzano. ma lionz lebar che lora dalla
 zura. si che lionz no puo nezer. alionz de questa proumzia sono
 germidensim epritholox. aza in questa chontra e tunc chany et
 de tanto adimento che iuno a saglire lionz que che lionz al
 meno do chany. e uno homo. sapate che uno homo adito cho
 do chany al zideno. uno lionz fatal modo lomo chavalier hmo pr
 la foresta chonpu arca et chondo de quelle chany si troua el
 lionz. Ichoro sopra arditamente. Elichany. Idano de morso ale
 chosse e alla choda. Est lo lionz se uolze. Iohany. Inno se fuzze
 Est hmo e chel lionz non puo to gar. Est se miete alla. per va
 lchany. Deuano dracho morse gmdolto. epr si guando lo si che
 lionz pr quelli morse. Est. cloray baglie che fono lionz a
 puzza eua ad alchany arborio grosso pr apuzze lagroa emofur
 la testa archany aza. Inno puzze morse gmdolto. Ealora lomo
 che archauro noia. fin de fuzze. si che puzze fuzze inua lolo
 porte mentel. Est mte atende lolo archany che lomo el po bona
 mente fuzze. Inno fuzze. Ealle fine lolo mte dalle su
 te. Cap C VI

Ovando lomo se parte de gingim. clua quatro
 zornade trouando pur zita chastelle. Inchaus
 de queste quatro zornade se troua lazita de chomchapa
 laqual e grande. ebella. et e de chatu et e verso mezo di et
 ene grande abbondanza de seta. Etrauasse molti drapi doro
 et de seta et zendati. Et da questa zita valomo verso me
 zo di tre zornade. Et troua lazita de ciquinglu. laqual e

Cap. CV [Della provincia de Gingin, **dove è i chani mastini cusi forti.**]

Dingin è una provincia verso levante, la qual truova l'omo quando el se parte de Toloman. L'omo chavalcha ben dodexe zornade sopra uno fiume, e trova piuxor zità e chastelle. In chavo de queste dodexe zornade se truova la zità de Surnglu, ch'è molto grande e nobelle chontrà e sotoposta al Gran Chaan. La zente è idolatra et sono molto valenti per arme. **In questa provincia è seda asai.** El se ge fa drapi de schorzo d'arbori, et sono molto belli, li quali portano l'instade.

E si n'è tanti lioni che non olsa dormir nesuno la note fuor de chaxa, perché i lioni devorano zashuno che i trovano. Le nave che vano per el fiume che ò dito de sopra, **per lo qual se traze molte merchadantie**, non olsano star la note apresso ala riva, ché i lioni vano la note ale barche, e sse i trovano alchun homo **dentro**, sî 'l manzano. Ma i ligano le barche lonzi dalla riva, sî che i lioni non i pò noxer. Li lioni de questa provincia sono grandenisimi e pericholoxi. Ma in questa chontrà è tanti chani et de tanto ardimento che i vano arsagliare i lioni, purché i siano almeno do chani e uno homo.

Sapiate che uno homo ardito chon do chani alzideno uno lion a tal modo: l'omo, chavalchando **per la foresta** chon suo archio et chon do de quelli chani, s'el truova el lion, i chore sopra arditamente, e li chani i dano de morso ale chosie e alla choda. E se lo lion se volze, **i chani sano sî fuzir e schivar che 'l lion non pò tochar.** E s'el se mete alla soa via, li chani vi vano drieto morsegandolo e perseguandolo, sî che 'l lion **per quelli morsi** e per el gran bagliar che fano i chani, à paura e va ad alchun arboro **grosso** per apuzar la gropa e mostrar la testa ai chani, **azò i no 'l possa morsegar de driedo.** E allora l'omo ch'è a chavallo **non fa fin de saitar, sî che spesse fiade inira lo lion fortemente, e tanto atende lo lion ai chani, che l'omo el pò bonamente saitar a suo senno.** E alle fine lo lion muor dalle saite.

第 105 章 [ジンジン地方について、とても強大なマスティフ犬がいる]

ディンジンには東にある一地方で、トロマンを発つとある。川沿いに 12 日行程も進み、町と城市がいっぱいある。この 12 日行程の最後にスルングル市があり、とても大きく立派な地域で、グラン・カアンの下にある。人々は偶像崇拜で武事にとても優れている。この地方には絹がいっぱいある^①。木の皮から織物を作り、とても綺麗で、夏に着る。

獅子がとても多く、夜は誰も戸外で寝ようとしない。獅子は見つけたものを何でも食べるからである。上述の川をたくさんの商品が運ばれる^②が、その川を行く船は、夜になると獅子がやって来て中に誰か人がいるとそれを食べるから、夜は岸に近付こうとしない。船を岸から離れて繋ぐと、獅子は危害を加えられない。この地方の獅子はとても大きく危険である。しかしこの地域には犬がたくさんいてとても勇敢だから、犬が少なくとも二匹と人間が一人居れば、獅子を狩りに行く。勇敢な人間一人と犬二匹でどのようにして獅子を斃すか、お話ししよう。

人間は、弓とこうした犬2匹を連れて馬で森を通っていて獅子を見つけると、勇敢にそれに向い、犬はそれの太腿や尻尾に噛み付く。もし獅子が振り向くと、犬はうまく逃げたりかわしたりすることを知っているから、獅子はこれを打てない。もし獅子の方が逃げると、犬は後ろから追いかけて噛み付いていくので、獅子はこの噛み付きと犬がたてる大きな吼え声のために怖くなって何か太い木のところに行き、後ろから噛み付けないよう尻をそれに付け、顔を犬の方に向ける。そこで、馬上にいる人間はいくらでも矢を射、こうしてうまく獅子を激しく苦しめる。獅子は犬に氣を取られているので、人間の方は存分にうまく矢を射ることができる^③。こうして、最後に獅子は矢で死ぬ。

①「この地方には絹がいっぱいある」：F等では獅子狩りの記事の後に見える。

②「上述の川をたくさんの商品が運ばれる」：同上。この文の前に「川」への言及はない。

③「馬上にいる人間はいくらでも矢を射、こうしてうまく獅子を激しく苦しめる。獅子は犬に氣を取られているので、人間の方は存分にうまく矢を射ることができる」：Fにこのとおりの文はないが、この箇所の要約と分かりやすい言い替え。

leonū draconū & amū sulu
lū nalde q̄ et sic fumantur
in pelle ut nūq̄ discedant.
In aut̄ plūet de hūoi
ymaginibz h̄ pulcōi reputat̄
De pūcia Amu. Ca. xlvij.

Hu uō pūcia ē ad o
rientalē plagam que
magnū Baam subiecta ē
hōies ydolatre s̄. Lingua
ppriam h̄nt. Quāliū greges
h̄nt magnos et metualū
copiam. Quos multos
h̄nt et optimos quos nego
tatores in yndiam dese
rūt. **P**ribali ibi multi s̄
boni et uacce in copia ma
gna q̄ ibi s̄ pascua deli
cata. Viri & mulieres de
ferūt ad brachia monilia
sui brachialia aurea et ai
gentea magni ualoris. De
pūcia Tholomā. Ca. xlvij.

Post amū ad orien
talem plagam ad
dictas octo habet pūcia
tholomā. Subiecta est do
minio magni Baam et
linguā ppriā h̄nt et ado

rant ydola. **I**bi s̄ uiri pl
ci pulcresq̄ mulieres colous
tūū būni. Cūitates ibi
mīte s̄ et castra multa mō
tes magni et fortes. Viri
armis strenui s̄ et probi.
Mortuoz suoz corpora co
mūt et ossa in capsula
gnea reponūt et ī eamq̄
abāndēt ne abbo
nāt ut a bestia tangi pos
sint aux ibi est in copia
maxia. Porcellanas yndi
cas de quibz dñm ē sup lo
co sue monete expendūt.

De pūcia Cynguy. Ca. xlix.

Post recessus de pū
cia tholoman tūc
pūcia Cynguy ad orientē
et it̄ sup finē quoddā
p̄ dictas xij. **I**bi s̄ mīte
Cūitates et castra post h̄
tūc Cūitas Dymilglu
grandis et nobil. Regio
hec magnū Baam subiec
ta est et hōies regionis ydo
latre s̄. In hac regione
fuit pām pulcū nalde
de corticibz arboz q̄b̄

utitur etate. Viri strenui
 et in armis et fortes. In
 hac p[ar]te tanta est mul-
 tudo leon[um] q[uod] nullus
 p[ro]sumit nocte ex domos
 dormire q[uia] leones om[n]es
 quos inveniunt deuorant.
 Naues et q[uod] p[er] flum[en] it-
 sent p[ro]pter leon[um] metu no[n]
 ligant[ur] ad ripa[m] s[ed] in me-
 dio fluminis q[uia] leones i[n]
 noctib[us] ingrediunt[ur] naues
 adhaerentes ripe et quas
 cu[m]q[ue] ibi reperiunt deuorat.
 Licet aut[em] h[uius] regionis le-
 ones magni et feroces si[n]t
 ualde canes t[ame]n ibi adde-
 sunt audaces et fortes ut
 leones p[ro]sumat in ade[m]. op-
 tet t[ame]n ut duo canes sit
 cu[m] ho[m]i[n]e sint. Cur eni[m] uir
 quispiam prob[us] in equo p[er]
 campestra transit leone[m]
 occidit ut pluri si duo ca-
 nes habeat magnos secu[m]
 habuerit. Na[m] cu[m] ap[er]t[us] qua-
 uerit ill[ud] leo statim canes
 latrati magno currunt
 post ip[s]u[m] si uir cu[m] equo

et arca subsequit[ur]. Canes
 cu[m] leone mordent in poste-
 riorib[us] caris aut canda.
 Leo u[er]o statim se uertit ad
 eos qui se auertere ab eo sci-
 unt q[uod] eos ledere no[n] potest.
 Tunc leo p[er]sequitur via[m] suam
 suzq[ue] canes latrati p[er]
 mordendo insecut[ur] eum. Leo
 u[er]o latrati matuit ne
 canes alii uel homines
 p[ro]uocent ad eum. Ideoq[ue]
 ducit sine cursu t[ame]n. Cu[m]
 no[n] uidet arboram grossa[m]
 posterosa sua ad summu[m]
 arboris appodiat ne ibi mor-
 deu possit a canib[us] et fa-
 ciem suam ad canes dirigit.
 Vir aut[em] qui in equo est cu[m]
 arca sua sagitare no[n] ces-
 sat p[ro]pter q[uod] sepe contingit q[uod]
 leo graui[ter] uulnerat. In-
 tantu[m] eni[m] leo intendit
 ad canes q[uod] uir p[ot]est libere sa-
 gitare sic p[ot]est occidi. Qui-
 cia hec habundat in serico
 et deferunt mercatores maxie
 p[er] flum[en] memoratu[m]. De
 Cimitatib[us] Catausii Cyanglin

De provincia Cynguy. Capitulum XLIX.

[1] Post recessum de provincia Tholoman invenitur provincia Cynguy ad orientem, et itur super flumen quoddam per dietas XII. [2] Ibi sunt multe civitates et castra; post hec invenitur civitas Symulglu grandis et nobilis. [3] Regio hec Magno Kaam subiecta est et homines regionis ydolatre sunt. [4] In hac regione fiunt panni pulcri valde de corticibus arborum, quibus |59c| utuntur estate. [5] Viri strenui sunt in armis et fortes.

[6] In hac provincia tanta est multitudo leonum quod nullus presumit nocte extra domos dormire, quia leones omnes quos inveniunt devorant; naves etiam que per fluvium transeunt propter leonum metum non ligantur ad ripam, sed in medio fluminis, quia leones in noctibus ingrediuntur naves adherentes ripe et quoscumque ibi reperiunt devorant.

[7] Licet autem huius regionis leones magni et feroces sint valde, canes tamen ibi adeo sunt audaces et fortes ut leones presumant invadere; oportet tamen ut duo canes simul cum homine sint: cum enim vir quispiam **probus** in equo **per campestria** transit leonem occidit ut plurimum si duos canes magnos secum habuerit, nam **cum appropinquaverit illis leo, statim canes, latratu magno, currunt post ipsum, si vir cum equo** |59d| **et arcu subsequitur** ①; canes enim leonem mordent in posterioribus coxis aut cauda, leo vero statim se vertit ad eos, qui «ita» se avertere ab eo sciunt quod eos ledere non potest. Tunc leo prosequitur viam suam rursumque canes latrando et mordendo insecuntur eum; **leo vero propter latratum metuit ne forte canes alii vel homines provocentur ad eum, ideoque divertit sine cursu tamen** ②; cum vero videt arborem **grossam**, posteriora sua ad stipitem arboris appodiat ne ibi morderi possit a canibus et faciem suam ad canes dirigit. **Vir autem qui in equo est cum arcu suo sagittare non cessat** ③, propter quod sepe contingit quod leo graviter vulneratur; **in tantum enim leo intendit ad canes quod vir potest libere sagittare** ④: sic potest occidi.

[8] Provincia hec habundat in serico, et deferuntur mercaciones maxime per fluvium memoratum.

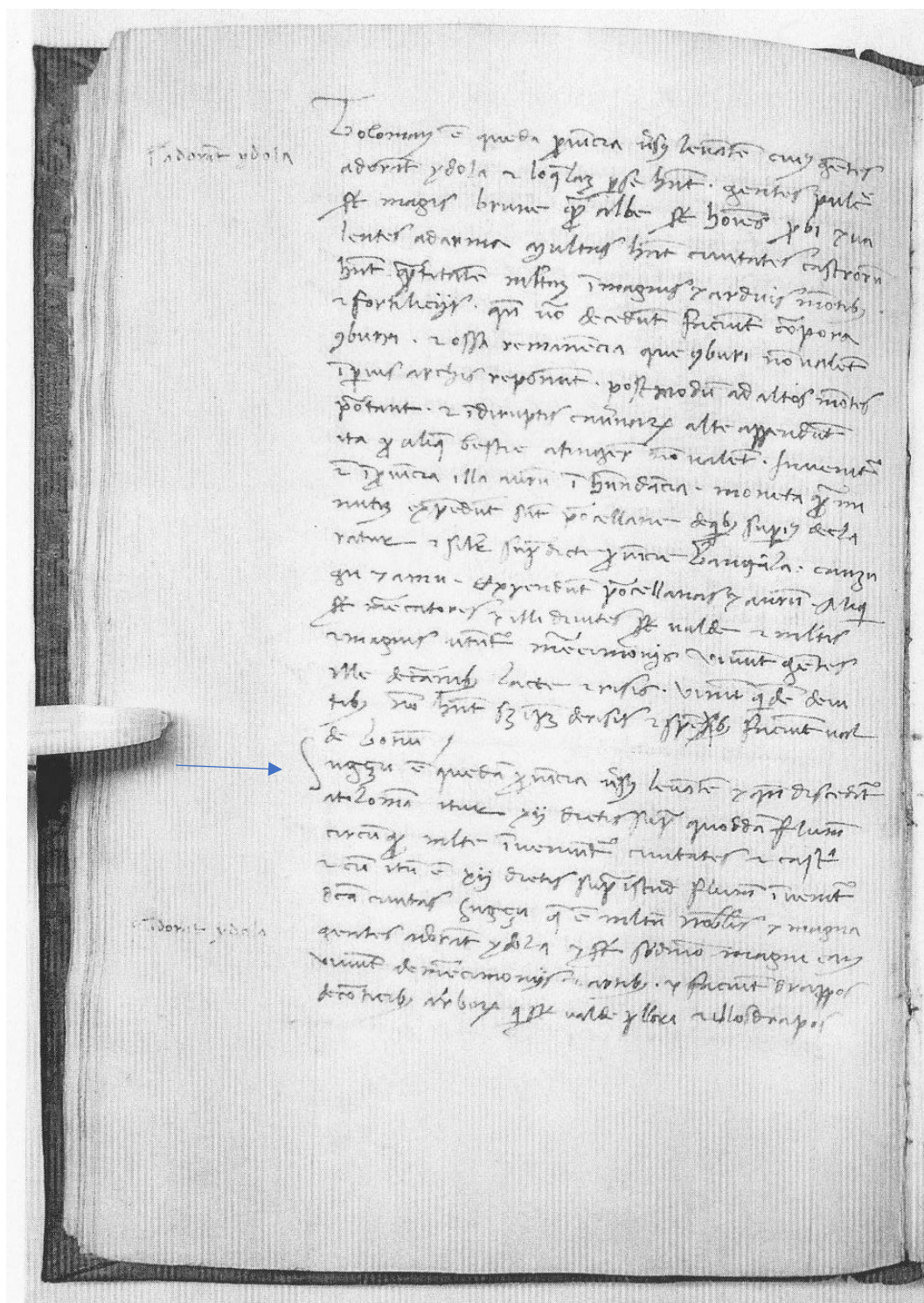
(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione P* より)

[7]①「獅子が近付いて来ると、すぐに犬は大きく吠えながらそれを追い駆け、人間は馬と弓矢を手にした後に付いて行く」：このとおりの文は他版には見えない。

②「その吠え声に獅子は、他の犬か人間が自分にけしかけられるのではないかと怯え、走らずに向き直る」：同上。

③「馬上の人間は弓で矢を射ることを止めない」：VAより。

④「獅子が犬に気を取られている間に、人間は自由に矢を射ることが出来る」：同。



in p[re]sent[ia] i[n]f[er]na. G[ra]t[ia] s[an]c[t]e uolunt[ur] p[er]m[is]s[us]
 nulla h[ab]et m[er]ita q[uod] p[er] b[e]at[us] d[eu]m q[uod] d[icitu]r
 ut p[er] tot h[ab]uit q[uod] n[on] a[n]t[ea] d[e] b[e]at[us] d[eu]m
 q[uod] p[er] h[ab]uit ip[s]os c[on]m[un]d[os] - Et q[uod] G[ra]t[ia]
 p[er]flum[us] ip[s]os n[on] p[er]m[is]s[us] c[on]m[un]d[os] i[n]f[er]num
 u[er]o p[er]flum[us] i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i q[uod] a[n]t[ea] h[ab]uit q[uod] p[er]p[et]u[us]
 ad b[e]at[us] n[on] p[er]m[is]s[us] G[ra]t[ia] exp[er]it q[uod] d[e]i u[er]o
 q[uod] h[ab]uit p[er]m[is]s[us] p[er]m[is]s[us] h[ab]uit p[er]m[is]s[us] m[er]ita
 uob[is] p[er]m[is]s[us] q[uod] m[er]ita q[uod] i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i h[ab]uit
 t[ame]n a[n]t[ea] q[uod] a[n]t[ea] p[er]m[is]s[us] h[ab]uit p[er]m[is]s[us]
 q[uod] p[er]m[is]s[us] . Naz u[er]o G[ra]t[ia] u[er]o i[n] d[e]i
 q[uod] p[er]m[is]s[us] u[er]o m[er]ita h[ab]uit p[er]m[is]s[us]
 c[on]m[un]d[os] h[ab]uit p[er]m[is]s[us] i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i - d[e]i
 m[er]ita m[er]ita h[ab]uit q[uod] p[er]m[is]s[us] p[er]m[is]s[us]
 i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i p[er]m[is]s[us] Et p[er]m[is]s[us] p[er]m[is]s[us]
 p[er]m[is]s[us] d[e]i i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i p[er]m[is]s[us] c[on]m[un]d[os]
 q[uod] p[er]m[is]s[us] a[n]t[ea] p[er]m[is]s[us] p[er]m[is]s[us] d[e]i
 d[e]i p[er]m[is]s[us] d[e]i d[e]i p[er]m[is]s[us] c[on]m[un]d[os]
 G[ra]t[ia] uolunt[ur] p[er]m[is]s[us] a[n]t[ea] d[e]i d[e]i
 a[n]t[ea] d[e]i i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i p[er]m[is]s[us] c[on]m[un]d[os]
 c[on]m[un]d[os] - c[on]m[un]d[os] q[uod] p[er]m[is]s[us] p[er]m[is]s[us]
 c[on]m[un]d[os] p[er]m[is]s[us] a[n]t[ea] h[ab]uit p[er]m[is]s[us]
 d[e]i m[er]ita m[er]ita /

C[on]m[un]d[os] i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i p[er]m[is]s[us] d[e]i
 i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i p[er]m[is]s[us] c[on]m[un]d[os] a[n]t[ea] p[er]m[is]s[us]
 i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i p[er]m[is]s[us] c[on]m[un]d[os] i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i
 i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i p[er]m[is]s[us] c[on]m[un]d[os] i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i
 i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i p[er]m[is]s[us] c[on]m[un]d[os] i[n] p[re]s[ent]ia d[e]i

q[uod] h[ab]uit d[e]i
 uolunt[ur] h[ab]uit
 m[er]ita p[er]m[is]s[us]
 t[ame]n

Z64

[1] Sugçu est quedam provincia versus levantem. [2] Et quando disceditur a Toloman, itur .XII. dietis supra quoddam flumen, **circum** quod multe inveniuntur civitates et castra. [3] Et cum itum est .XII. dietis supra istud flumen, invenitur dicta civitas Sugçu, que est multum nobilis et magna. [4] Gentes adorant ydola et sunt sub dominio Magni Can. [5] Vivunt de mercimoniis et artibus. [6] Et faciunt drappos de corticibus arborum, qui sunt valde pulcri; et illos drapos |33r| vestiunt in estate. [7] Homines sunt valentes pro armis. [8] Nullam habent monetam, preterquam de cartis Domini Grandis. [9] Ibi sunt tot leones quod nullus audet extra domos dormire, quia statim leones ipsum comederent. [10] Et quando homines per flumen istud navigant et in nocte in flumine requiescant, nisi sint longinqui a terra, leones, quousque ad barchas **natantes**, homines capiunt et devorant. [11] Sed homines sciunt optime precavere. [12] Leones sunt maximi. [13] Vobis dicemus quid mirandum: quod in contrata illa sunt canes tante audacie quod agrediuntur ipsos leones. [14] Oportet quod sint duo. [15] Nam unus homo eques, cum duobus ex illis canibus, unum magnum leonem et ferocem occidunt. [16] Habent syricum in magna quantitate; et de omnibus maneriebus mercimonia habundant, que per istud flumen in multas partes feruntur. [17] Et per istud flumen itur .XII. dietis, inveniundo continuo civitates et castra, quarum gentes adorant ydola. [18] Pecunia illarum est de cartis. [19] Vivunt de mercimoniis et artibus. [20] **Homines valentes sunt ad arma.** [21] Et discedendo a Çuçu, itur .IIII. dietis, inveniundo multas civitates et castra, gentes quarum sunt mercatores et artifices, et ydola adorantes. [22] Habent pecuniam de cartis Magni Can.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, Redazione Z より)

Z64

スグズ¹は東の方の一地方である。トロマンを発って川沿いに十二日行程進むが、**周辺には**町や城市がいっぱいある。その川沿いに十二日行程行くと、このスグズという市がある。とても立派で大きい。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの支配下にある。商売と職人仕事で生きる。木の皮で布を織り、とても美しい。その布を夏に着る。男たちは武事に勇敢である。大君の紙の他は貨幣を持たない。

いたるところに獅子がいるから、誰も戸外で寝ることはしない。すぐに獅子が食うからである。この川を航行していて夜休むとき、土地から遠く離れていないと、獅子が船まで**泳いで**来て人を捕まえて食らう。しかし、人々はこれを防ぐことをよく知っている。獅子は巨大である。さる驚くべきことを皆さんにお話しよう。すなわち、この地域にはとても勇敢でこの獅子を襲う犬がいる。二頭いることが必要だ。つまり、馬に乗った一人の人間がこの犬二

頭とともに、大きく獰猛な獅子を殺すのである。

絹が大量にある。あらゆる種類の商品が豊にあり、この川を伝って多くの地に運ばれる。

その川を十二日行程行くが、ずっと町や城市がある。人々は偶像を崇める。彼らのお金は紙のである。商売と職人仕事で生きる。**武事に優れた人たちである。**

ズズ²を発って四日行程進むが、町や城市がいっぱいあり、人々は商人と職人で、偶像を崇拜する。マグナス・カンの紙のお金をもつ。

1) Sugçu : 叙州。 2) Çuçu : 涿州。Ch.106(Z47)では Çonça/ Çonçu<ゾンザ/ゾンズ>。

大きく要約・省略された。それが最初のラテン語訳者によるものか、それとも後の転記者と
りわけ現 Z の写字生によるものかは、見極め難い。R にはもう少し多くあることからすると、
後者に傾く。

7 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 49.

Delle città di Cintigui, Sidinfu, Gingui, Pazanfu. Cap. 49.

[1] Partendosi della provincia di Tholoman et andando verso levante, si cammina dodici giornate sopra un fiume, a torno il quale vi sono molte città et castella, le qual finite si trova la bella et gran città di Cintigui, le cui genti adorano gli idoli et sono sotto il dominio del Gran Can. [2] Vivono di mercantie et arti; fanno drappi di scorzi **di alcune sorti** d'arbori, che sono molto belli, et gli vestono nel tempo della state, **così huomini come donne**. [3] Gli huomini sono valenti nell'armi; non hanno altra sorte di moneta se non quella di carta della stampa del Gran Can.

[4] In questa provincia vi è tanta quantità di leoni che niun ardisce dormir la notte fuor **della città per timor d'i detti leoni**, et quelli che navigano per il fiume non si metteriano a dormir **con loro navilii appresso le ripe**, perché **si sono trovati** i leoni **buttarsi all'acqua et notar** alli navilii et **tirar per forza fuori** gli huomini; **ma sorgeno nel mezzo del fiume, ch'è molto largo, et così sono sicuri**^①. [5] Si ritrovano anchora in detta provincia i maggiori et più feroci cani **che si possano dire**, et sono di tanto animo et possanza che un huomo con duoi cani ammazza un leone, et andando per cammino con duoi d'i detti cani, con l'arco et le saette,

va sicuramente, perché, se si trova il leone, li cani arditi gli vanno adosso, **essendo incitati dall'huomo**. [6] Et **la natura** del leone è di cercare qualche arbore per appoggio, **acciò che i cani non li possan andar da drieto**, ma che **tutti duoi li stiano in fazza**; et però, veduti i cani et conoscendoli, **se ne va passo passo né per alcun modo correria, per non voler parere che 'l habbi paura, tanta è la sua superbia et altezza di animo**. [7] Et in questo andar di passo i cani il vanno mordendo et l'huomo saettandolo, et anchor che 'l leone, sentendosi mordere dai cani, si volti verso loro, **sono però tanto presti che sanno ritrarsi**, et il leone torna alla via sua passeggiando, **per modo che, avanti ch'egl'habbi trovato appoggio, con le saette è tanto ferito et morsicato et sparto il sangue che indebolito cade**: et a questo modo con i cani prendono il leone.

[8] Fanno molta seda, della quale, portandosene **fuor del paese**, si fa di gran mercantie [40v], per via di questo fiume, qual navigasi per dodici giornate, sempre trovando città et castella. [9] Adorano gl'idoli et sono sotto il dominio del Gran Can; la sua moneta è di carta, et il suo vivere et mantenersi consiste in mercantie; sono valenti nell'arme.

[10] Et in capo delle dodici giornate si trova la città di Sidinfu, della quale habbiamo trattato di sopra, et da Sidinfu per venti giornate si trova Gingui, et da Gingui per altre quattro giornate si trova la città di Pazanfu,^② [la quale è verso mezzodí, et è della provincia del Cataio, **ritornando per l'altra parte della provincia**^③, le cui genti adorano gl'idoli et fanno abbruciare i corpi quando morono. [11] Vi sono anchor certi christiani, che hanno una chiesa, et sono sotto il dominio del Gran Can, et spendono le monete di carta. [12] Vivono di mercantie et arti, hanno seda in abondanza, et fanno panni d'oro et di seda et veli sottilissimi. [13] Ha questa città molte città et castella sotto di sé; per quella passa un gran fiume, per il quale si porta gran mercantie alla città di Cambalú, perché con molti alvei et fosse lo fanno scorrere fino alla detta città. [14] Ma al presente partiremo de qui, et per tre giornate procedendo tratteremo d'una città detta Cianglú.]^②

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione R* より)

RII49(1) チンティグイ¹、シディンフ²、ジングイ³、パザンフ⁴の諸市について

トロマン地方を発って東に向かい、川に沿って十二日行程進むと、周辺には市や城市がたくさんあり、その終わりに綺麗で大きなチンティグイ¹市がある。人々は偶像を崇め、グラン・カンの支配下にある。商売と職人仕事で生きる。いく種類かの木の皮の織物を作り、とても美しく、男女とも夏それを着る。人々は武事に勇敢である。グラン・カンの印刷紙幣以外ほかの種類のお金はもっていない。

この地方には獅子がいっぱいいるから、その獅子に対する恐怖のため、誰も夜町の外で休もうとしないし、川を航行する者は、船を岸近くに寄せて眠ることはしない。獅子が水に飛び込み、船に泳いで来て人間を引きずり出すことがあったからである。が、川はとても広く、その真ん中に留まっていると安全である^①。

この地方にはまた、**言いえるかぎり**最も大きく獰猛な犬がおり、とても勇敢で力が強いから、その犬二頭でもって一人の人間が獅子を倒す。すなわち、この犬二頭と弓矢をもって道を行くと**安全で**、獅子がいると、この大胆な犬は人間にけしかけられて飛び掛かる。**本能的に**獅子は、**犬が背後に回れぬよう**また二頭とも自分の**正面**にいるよう、後ろ盾になる木を探す。そして犬を見て**それと分かつと**、**怖がっているように見えぬよう**、**決して走らずに一歩一歩立ち去る**。それほど**豪胆勇猛**である。こうして去ろうとする獅子に犬が噛み付き、人間が弓を射、犬に噛み付かれたのが分かって獅子がそのほうに向き直っても、**犬は素早く身を引き**、獅子は再び去っていかうとするが、**後ろ盾を見つける前に矢で深手を負い**、**噛み付かれて血を流し**、**弱って倒れる**。と、このようにして犬で獅子を捕まえる。

絹をいっぱい作り、かの川を伝って**国の外**に持ち運んで盛んに商売をする。その川を十二日行程航行するが、ずっと町や城市がある。偶像を崇め、グラン・カンの支配下にある。お金は紙ので、彼らの生活と暮らしは商売からなる。武事に勇敢である。

十二日行程の終りにシディンフ²市があるが、これについては以前に述べた。シディンフから**二十日**行程でジグイ³があり、ジグイからさらに四日行程でパザンフ⁴市がある。^②[これは南の方にあり、カタイオ地方に属する。**つまり同地方のもう一つの側を戻っている**^③。人々は偶像を崇拜し、死ぬと遺体を火葬する。キリスト教徒もいらかおり、教会を一つもち、グラン・カンの支配下にあり、紙のお金を使う。商売と職人仕事で生き、絹を豊富に持ち、金と絹の布やごく薄い紗を織る。この市は多くの町や城市を配下に持つ。**そこを一つの大河が流れ**、それを伝って大量の商品がカンバル市に運ばれる。**多くの運河や水路で同市まで通じているからである**。しかし今はここを發ち、三日行程進んでチャンル⁵という市のことを述べよう。]^②

1) Cintigui : 叙州(Ch.130)。 2) Sidinfu : 成都府(Ch.114)。 3) Gingui : 涿州(Ch.106)。Ch.106(RII28)ではGonza<ゴンザ>。 4) Pazanfu : 河間府(Ch.131)。 5) Cianglú : 長蘆(Ch.132)。

①[4]~[7]「**その獅子に対する恐怖のため**、誰も夜町の外で休もうとしないし……川はとても広く、その真ん中に留まっていると**安全である**」：これら獅子にまつわる記事について、語句や表現の異なりは多いが、基本的な違いはないことからして、ラムージョによる言い替えと見られる。

②[]内は他版では次章（太字はそれとの異なり）。

③[10] **ritornando per l'altra parte della provincia** 「**同地方のもう一つの側を戻って**」：往路のジョジュ涿州（Ch.106）からシンドゥフ成都（Ch.114）への道程を戻っていることを言うのであるが、文が移動されていること、また唐突な挿入であることからして、編者ラムージョによる補足と思われる。

Ch.130 チュジュ

トロマンから「さる川沿いに 12 日行程」で「チュジュ」Ciugiu (Z *Sugcu*, R *Cintigui*) に至る。チュジュ叙州 Chu-chou/Xu-zhou は現宜賓 Yi-bin、川は前述トロマンの地方の旧街道に沿って流れる横江（現関河）で、宜賓の手前で金沙江に合流する。愛宕によると、昆明から北上する官道は烏蒙（昭通）を経て葉梢鎮まで陸站、そこから白水江（横江の支流）を下る水站であった¹⁾。宜賓は、その金沙江と成都から来た岷江が合流して長江となる地点で、水運の要であったが、町は「大きく立派・偶像崇拜・カアンの支配下・商業と職人仕事」と、型どおりで他と変わらない。ただ、雲南から四川地方に戻ったことは、F「我々はここからグラン・カアンの紙のお金を使う土地にいる」と指摘される。

代って特記されるのは、ここでも動物、またしてもその捕獲法である。その川沿いには獅子（虎）がたくさんいるから夜でも岸から遠く離れて停泊しなければならないと注意した後、その捕え方を紹介する。この地方には獅子をも恐れぬほど勇敢で大きな犬がおり、狩人はそれ 2 頭と弓矢をもって馬でゆく。獅子に出会うと犬が飛び掛り、獅子は樹を背にして身を守ろうとするが、なおも犬の攻撃を避けようとしてあちこち振り向く、その時人が馬上から矢を射掛けて倒す、というものである。要すれば単純であるが、前のカラジャン（大理）での大蛇（鰐）のそれと同じく、リアルで迫力がある。例えば、「犬は**獅子を目にするや勇敢に突進する**。獅子は犬の方に向く。犬は、獅子が去るのを見るや後を追いかけて、**腿か尾に噛み付く**。獅子は激しく向き直る。が、**これを打つことができない**。で、どうなるか。獅子は、**犬のたてる大きな吠え声におびえ**、もたれかかることのできる木を見つけようとして逃げ出す」（要約）。こうした、時間的進行とともに話をドラマチックに盛り上げていくのは、ルスティケッロの得意とする手法であった。Z は、こうした記事に価値を見出さなかったのであろう、大きく短縮し、R は細部の補足的な解説を随所に加えるが、事実の異なりはない。

その記事の後、多くの絹やあらゆる商品が「この川」（単数）を伝って多くの地に運ばれると、ここでようやくこの町が物流の一大拠点であることが指摘される。が、三大河川がそこで合流することの記載はなく、それらの繋がりが明確に把握されていたか疑わしい。もし本当に通ったのなら、川を泳いできて人間を襲う獅子（虎）ではなく、金沙江と岷江が激しくぶつかって長江となって流れてゆく雄大な光景を描いていれば、あるいは多数の船が三方に分かれて行き交う様子を述べていれば、これまた地理学の歴史に残ったであろうにと惜しまれる。人間であれ動物であれ戦いを描くことを専らとしたこの作家は、風景描写は得意ではなかった。とまれ、「その川」を 12 日行程遡って、前に述べた「シンディンフ」つまり成都に至る。この場合の川は当然岷江で、宜賓から約 350km である。

そして、成都を発って F「かつて我々がいたし本書で前に記した地方や土地」、つまり往路と同じ道を「馬で 70 日行程」行って分岐点「ジョジュ」（涿州）に戻り、かくして内陸部の道程が終わる。そこから今度は「南」への道を取り、「4 日」行程で「カチャンフ」に着くとあって、かくしてザイトン（泉州）にまで至る沿海部の旅がすぐ始まるのであるが、巻を改めることもなく、ここまでの旅と同じく目的地や使命が明らかにされることもない。

この章は、地名（叙州）の表記が版によりまた同一版内でも見出しと本文とで大きく異なることが知られる。各版の一覧を掲げる（語頭の s は稿本どおり f に写す）。

	前章末	見出し	章頭	本文
F :	cugiu/-gui	caigiu	Ciu-/Cuigiu	f̣inugul/f̣unigul
FA1 :	enguy	enguy	E[?]luy	fungul
TA :	chuigiu	cugiu	Chugiu	f̣inuglil
VA :	—	gingim	Dingin	f̣urtiglu/f̣uruglu
P :	—	Cynguy	Cynguy	Symulglu
Z :	—	—	f̣ugçu	f̣ugçu
R :	—	Cintigui	—	Cintigui

1) 愛宕:(1) 335。